



## Генеральная Ассамблея

Пятьдесят восьмая сессия

Официальные отчеты

Distr.: General  
21 October 2003

Russian  
Original: English

---

### Пятый комитет

#### Краткий отчет о 5-м заседании,

состоявшемся в Центральном учреждении, Нью-Йорк, во вторник, 14 октября 2003 года, в 10 ч. 00 м.

*Председатель:* г-н Кмоничек ..... (Чешская Республика)  
*Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам:* г-н Мселле

### Содержание

Пункт 124 повестки дня: Шкала взносов для распределения расходов  
Организации Объединенных Наций (*продолжение*)

Пункт 125 повестки дня: План конференций (*продолжение*)

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации *в течение одной недели после даты издания* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza) и включаться в экземпляр отчета.

Поправки будут изданы после окончания сессии в отдельном для каждого комитета документе.

03-55629 (R)



*Заседание открывается в 10 ч. 05 м.*

**Пункт 124 повестки дня: Шкала взносов для распределения расходов Организации Объединенных Наций (продолжение)** (A/56/767; A/58/11, A/58/63 и A/58/189)

1. Г-н Сесси (Председатель Комитета по взносам), внося на рассмотрение доклад Комитета по взносам (A/58/11), говорит, что на своей шестьдесят третьей сессии Комитет по взносам сосредоточил внимание на шкале взносов для распределения расходов Организации Объединенных Наций на период 2004–2006 годов.

2. На основе решения Генеральной Ассамблеи, содержащегося в резолюции 55/5 В, Комитет принял решение провести обзор шкалы взносов на период 2004–2006 годов на основе элементов методологии построения шкалы взносов на период 2001–2003 годов. Эта методология, а также сведения о ее эволюции приводятся в приложениях I и II к докладу. При рассмотрении шкалы взносов на 2004–2006 годы Комитет пользовался статистическими данными за период 1996–2001 годов, представленными Секретариатом и рядом государств-членов. Более подробную информацию можно найти в разделах В и С главы II доклада.

3. Переходя к вопросу о валовом национальном доходе, он обращает внимание на пункт 20 доклада. Государства-члены находятся в процессе перехода от применения системы национальных счетов 1968 года (СНС 1968 года) к использованию системы национальных счетов 1993 года (СНС 1993 года). Переименование концепции валового национального продукта (ВНП) в валовой национальный доход (ВНД) является уточнением понятий продукта и дохода и не влечет за собой никаких изменений в фактическом охвате этой концепции. Ввиду того что к маю 2003 года СНС 1993 года была введена государствами-членами, на которые приходится 92 процента мирового ВВП, Комитет в качестве показателя дохода для шкалы 2004–2006 годов использовал ВНД.

4. В отношении коэффициентов пересчета оратор говорит, что Комитету пришлось заняться решением вопроса, не приводит ли применение того или иного вида рыночных валютных курсов (РВК) для пересчета данных о ВНД в доллары США к чрезмерным колебаниям или искажениям показателей дохода ряда государств-членов, и если да, то какими альтернативными видами валютных курсов следует пользоваться. Проведя всесторонний анализ информации, представленной рядом государств-членов, и положения стран, ставки взносов которых были скорректированы для целей построения шкалы взносов на 2001–2003 годы; стран, по которым отмечался серьезный разрыв между реальным ростом ВНД и ростом ВНД в долларах США; и стран, валютные курсы которых, в соответствии с пересмотренной методологией скорректированных по ценам валютных курсов (СЦВК), имели искаженные значения в течение базисного периода шкалы, Комитет принял решение произвести замену некоторых или всех РВК для Аргентины, Венесуэлы, Демократической Республики Конго, Ирака, Исламской Республики Иран, Ливана, Мьянмы, Нигерии, Сирийской Арабской Республики и Уругвая. Однако он отмечает, что некоторые члены Комитета высказали серьезные оговорки относительно решения о применении СЦВК для пересчета некоторых данных по Аргентине.

5. После того как Комитет определил данные, которые надлежало применять для построения шкалы взносов на 2004–2006 годы, он использовал элементы методологии, изложенной в пункте 1 резолюции 55/5 В. Однако в шкале взносов на 2001–2003 годы нашел отражение ряд дополнительных корректировок, в том числе временные меры для государств-членов, сумма взносов которых резко возросла, и распределение дополнительной выплаты за 2001 год, произведенной Соединенными Штатами Америки, которые не были включены в пункт 1 резолюции 55/5 В и поэтому не были учтены в методологии, применявшейся Комитетом по взносам для построения шкалы взносов на 2004–2006 годы. Комитет принял решение рекомендовать Генеральной Ассамблее шкалу взносов на 2004–2006 годы, которая приводится в пункте 42 доклада Комитета.

6. Переходя к вопросу о многолетних планах выплат, оратор напоминает, что в своей резолюции 57/4 В Генеральная Ассамблея одобрила выводы Комитета по взносам относительно

многолетних планов выплат. В главе IV представляемого Комитетом доклада содержатся результаты его обзора последнего доклада Генерального секретаря о многолетних планах выплат (A/58/63) и обновленная информация о представленных планах по состоянию на 27 июня 2003 года. Все представленные планы были также рассмотрены в контексте просьб о применении изъятия, предусмотренного в статье 19 Устава; более подробная информация по этому вопросу содержится в главе V доклада. Комитет рекомендовал Генеральной Ассамблее обратиться к имеющим задолженность государствам-членам с просьбой рассмотреть возможность представления планов выплат. Он с удовлетворением отметил значительные усилия, предпринимаемые некоторыми государствами-членами для сокращения своей задолженности, и обращается к ним с настоятельным призывом принять все возможные меры для выполнения обязательств, взятых на себя согласно своим планам выплат.

7. В соответствии со своим мандатом, предусмотренным правилом 160 правил процедуры Генеральной Ассамблеи, Комитет по взносам рассмотрел ряд просьб о применении изъятия, предусмотренного в статье 19 Устава. Четыре государства-члена, обратившиеся с просьбой о применении изъятия, представили также многолетние планы выплат, и Комитет предложил всем государствам-членам, высказывающим просьбы о применении изъятия, предусмотренного в статье 19 Устава, рассмотреть возможность представления такого плана, если они в состоянии сделать это, и представить как можно более подробную информацию в обоснование своей просьбы.

8. К моменту завершения работы шестьдесят третьей сессии Комитета по взносам под действие статьи 19 Устава попадали 16 государств-членов. Четыре государства-члена позднее уплатили взносы в размере, достаточном для восстановления их права голоса в Генеральной Ассамблее, и в настоящее время остаются 12 государств-членов, а именно Бурунди, Гвинея-Бисау, Грузия, Ирак, Коморские Острова, Либерия, Нигер, Республика Молдова, Сан-Томе и Принсипи, Сомали, Таджикистан и Центральноафриканская Республика, которые попадают под применение мер, предусмотренных статьей 19, и в отсутствие каких-либо дальнейших решений по этому вопросу со стороны Генеральной Ассамблеи не будут обладать правом голоса в Генеральной Ассамблее.

9. В своей резолюции 57/4 С Генеральная Ассамблея просила также Комитет по взносам вынести рекомендации относительно мер позитивного воздействия, призванных поощрять государства-члены погасить свою задолженность, и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят восьмой сессии доклад по этому вопросу. В связи с этим Комитет напомнил о том, что он подробно обсуждал такого рода меры на недавних сессиях и принял решение продолжить их обсуждение на своей следующей сессии с учетом любых указаний Генеральной Ассамблеи и обновленной информации об опыте других организаций системы Организации Объединенных Наций и представить Генеральной Ассамблее до конца текущей сессии доклад по этому вопросу.

10. Что касается критериев специальной корректировки размера начисленного взноса, то Комитет провел обзор информации о полученных ранее от государств-членов просьбах о корректировке и постановил, что ему следует продолжить обсуждение этого вопроса на своей следующей сессии. Проведя свой первый обзор, Комитет все же согласился с тем, что обстоятельства, в которых можно обращаться с такой просьбой, должны быть действительно исключительными и чрезвычайными и что такие просьбы должны основываться на самой полной информации, оправдывающей принятие такой исключительной и чрезвычайной меры.

11. На своей шестьдесят первой сессии Комитет по взносам принял решение рассмотреть вопрос о начислении взносов государствам, не являющимся членами Организации Объединенных Наций. Применяемая сейчас методология предусматривает начисление фиксированного годового сбора для государств, не являющихся членами Организации, которые в полной мере участвуют в некоторых видах ее деятельности, финансируемых из регулярного бюджета Организации Объединенных Наций. Начисление такого сбора производится на основе общего чистого объема начисленных взносов в регулярный бюджет, условной ставки взноса, устанавливаемой Генеральной Ассамблеей, и фиксированного годового сбора в процентах, который

пересматривается раз в пять лет на основе уровня участия государства, не являющегося членом Организации Объединенных Наций, в деятельности, финансируемой из регулярного бюджета.

12. Святейший Престол на сегодняшний день остается единственным государством, не являющимся членом Организации Объединенных Наций, в отношении которого применяется такая процедура. Ввиду того что условная ставка установленного для него взноса была фиксирована на уровне 0,001 процента, ныне действующая система представлялась неоправданно сложной и требовавшей больших издержек. В связи с этим Секретариат предложил, а Святейший Престол согласился установить ставку фиксированного годового сбора на уровне 50 процентов от условной ставки взноса и отказаться от проведения дальнейших периодических обзоров. Комитет согласился с такой договоренностью и рекомендовал Генеральной Ассамблее установить ставку фиксированного годового сбора Святейшего Престола в размере 50 процентов от уровня ставки взноса и прекратить проведение дальнейших периодических обзоров. Он также рекомендовал установить условную ставку взноса Святейшего Престола на период 2004–2006 годов в размере 0,001 процента.

13. В заключение Комитет отметил, что в соответствии с положениями пункта 8 а) резолюции 55/5 В в 2002 году Генеральный секретарь принял сумму, эквивалентную свыше 1,7 млн. долл. США, не в долларах США, а в четырех других приемлемых для Организации валютах.

14. **Г-н Халбвакс** (Контролер), внося на рассмотрение доклад Генерального секретаря о многолетних планах выплат (A/58/63), говорит, что в своей резолюции 56/243 А Генеральная Ассамблея признала, что многолетние планы выплат могут оказаться полезными, давая государствам-членам возможность продемонстрировать приверженность погашению своей задолженности с учетом положений статьи 19 Устава, что, соответственно, облегчит рассмотрение заявлений с просьбой о применении изъятия Комитетом по взносам. Ассамблея также просила Генерального секретаря предложить через Комитет по взносам руководящие принципы в отношении таких многолетних планов выплат. После рассмотрения доклада Генерального секретаря (A/57/65) Комитет по взносам принял ряд выводов и рекомендаций, содержащихся в пунктах 17–23 доклада о работе его шестьдесят второй сессии (A/57/11). В своей резолюции 57/4 В Генеральная Ассамблея одобрила это выводы и рекомендации.

15. До принятия резолюции 57/4 В были представлены четыре плана выплат. На момент подготовки доклада никаких дополнительных планов не поступало, хотя Грузия позднее представила пересмотренный вариант своего плана, а Нигер и Центральноафриканская Республика сообщили о намерении представить планы выплат на более позднем этапе. Что касается четырех существующих планов выплат, то одно государство-член значительно превысило план своих платежей, два государства-члена более или менее выполняют свои обязательства, в то время как выплаты одного государства-члена оказались значительно ниже запланированной суммы.

16. Переходя к записке Генерального секретаря относительно невыплаченных начисленных взносов бывшей Югославии (A/58/189), оратор говорит, что в письме на имя Председателя Генеральной Ассамблеи от 27 декабря 2001 года (A/56/767) Генеральный секретарь обратил внимание Ассамблеи на вопрос о задолженности бывшей Югославии, оставшейся после прекращения ее существования и членства в Организации Объединенных Наций. В этом письме он указал, что Ассамблее необходимо будет принять решение о подходе к ее задолженности. К письму прилагалась соответствующая информация.

17. В период, прошедший после даты направления письма, Генеральная Ассамблея приняла решение о зачете государствам-членам нераспределенных остатков средств по ряду операций по поддержанию мира, в отношении которых были начислены взносы Югославии. После зачета ее доли в этих возвращаемых поступлениях сумма невыплаченных начисленных взносов бывшей Югославии несколько сократилась. В связи с этим в записке Генерального секретаря приводится обновленная информация о невыплаченных начисленных взносах бывшей Югославии для содействия дальнейшему рассмотрению Ассамблеей этого вопроса.

18. **Г-н Харагучи** (Япония) говорит, что при выполнении своей миссии по поддержанию мира и стабильности во всем мире Организация Объединенных Наций должна пользоваться доверием и поддержкой государств-членов и их народов. Однако все большее число налогоплательщиков Японии считают, что в отношении их страны в Организации Объединенных Наций допускается несправедливость. Они недоумевают, почему Япония должна нести бремя почти 20 процентов расходов Организации, и применяемая в настоящее время методология построения шкалы взносов, включая многочисленные скидки и пороговый показатель, вызывает у них сомнения. Такое ощущение несправедливости усугубляется отсутствием прогресса в процессе реформирования Совета Безопасности и сохранением в Уставе пункта о "вражеских государствах".

19. Подлинная реформа Организации Объединенных Наций должна завершиться созданием мирового порядка, основанного на торжестве принципов законности и справедливости. Одним из необходимых условий такого порядка является справедливое участие государств-членов в покрытии расходов. Необходима более сбалансированная шкала взносов, которая отражала бы действительные экономические показатели каждого государства-члена, равно как и занимаемое им положение в Организации Объединенных Наций и ответственность.

20. Что касается шкалы взносов на период 2004–2006 годов, то делегация его страны не убеждена в том, что рекомендации Комитета по взносам относительно валютных курсов полностью соответствуют действующей методологии построения шкалы, как она изложена в резолюции 55/5 В Генеральной Ассамблеи, и она сожалеет о том, что на некоторые решения Комитета по взносам повлияли политические факторы.

21. **Г-н Мартини** (Италия), выступая от имени Европейского союза, присоединившихся стран (Венгрии, Кипра, Латвии, Литвы, Мальты, Польши, Словакии, Словении, Чешской Республики и Эстонии), ассоциированных стран (Болгарии, Румынии и Турции) и, кроме того, Исландии, Лихтенштейна и Норвегии, высказал сожаление по поводу того, что Комитет не счел возможным одновременно рассмотреть шкалу взносов для покрытия расходов по регулярному бюджету и расходы на операции Организации Объединенных Наций по поддержанию мира, с тем чтобы скорее перейти к обсуждению других вопросов. Доклады о шкале взносов для покрытия расходов по регулярному бюджету и расходов на операции по поддержанию мира рисуют ясную картину общего состояния платежеспособности государств-членов, что является главным критерием распределения расходов Организации. Высказывание просьб о пересмотре этого критерия недопустимо, и Европейский союз будет настаивать на полном соблюдении всех без исключения пунктов резолюции 55/235 Генеральной Ассамблеи.

22. Выплата начисленных взносов полностью, своевременно и без каких бы то ни было условий и погашение задолженности по взносам необходимы, чтобы Организация Объединенных Наций не испытывала финансовых трудностей. В связи с этим Европейский союз вновь заявляет о том большом значении, которое имеет справедливое и эффективное применение процедуры предоставления изъятия, предусмотренного в статье 19 Устава. Государствам-членам, имеющим намерение просить о предоставлении изъятия, предусмотренного в статье 19, следует также соблюдать крайние сроки, установленные Генеральной Ассамблеей.

23. Оратор напоминает о просьбе Генеральной Ассамблеи, содержащейся в резолюции 57/4 С, к Комитету по взносам вынести рекомендации относительно мер позитивного воздействия, призванных поощрять государства-члены погасить свою задолженность, и задает вопрос, не следует ли Ассамблее дать Комитету более четкие указания относительно конкретных мер, таких как начисление процентов на задолженность. Следует ввести порядок, согласно которому отдавалось бы должное тем государствам-членам, которые полностью и своевременно выплачивают взносы, и в то же время не вводились обременительные положения в отношении тех государств-членов, которые испытывают подлинные трудности с выполнением своих финансовых обязательств.

24. В этом контексте весьма уместно напомнить о многолетних планах выплат, и Европейский союз с удовлетворением отмечает заметные усилия тех государств-членов, которые представили

планы выплат для сокращения своей задолженности. Он разделяет мнение, что Комитету по взносам или Пятому комитету следует принимать во внимание представление государством-членом плана выплат и степени его выполнения при рассмотрении просьб о применении изъятия, предусмотренного в статье 19 Устава.

25. **Г-жа Афифи** (Марокко), выступая от имени Группы 77 и Китая, говорит, что она хотела бы вновь подтвердить, что в Уставе закреплено юридическое обязательство всех государств-членов участвовать в покрытии финансовых расходов Организации Объединенных Наций. Она призывает все государства-члены выплачивать начисленные им взносы полностью, своевременно и без каких бы то ни было условий, но считает, что необходимо также с пониманием относиться к положению тех государств-членов, которые временно могут не иметь возможности выполнять свои финансовые обязательства в силу объективных экономических трудностей. Она вновь указывает на важное значение предстоящего рассмотрения шкалы взносов на период 2004–2006 годов и подчеркивает, что принцип состояния делать взносы должен оставаться основным критерием при распределении расходов Организации Объединенных Наций.

26. Она выражает согласие с выводами и рекомендациями Комитета по взносам и вновь подтверждает его роль как единственного компетентного органа, который наделен полномочиями давать Генеральной Ассамблее рекомендации в вопросах распределения расходов Организации Объединенных Наций. Однако оратор выражает озабоченность в связи с тем, что многие развивающиеся страны стоят перед лицом резкого повышения своих начисленных взносов на предстоящий период, в то время как их способность делать взносы снижается в силу различных экономических трудностей. Кроме того, она вновь указывает на то, что многолетние планы выплат должны по-прежнему представляться на добровольной основе и не увязываться с другими мерами.

27. Дискуссия по рассматриваемому вопросу должна носить всесторонний и транспарентный характер, для того чтобы как можно скорее прийти к решению и все внимание сконцентрировать на рассмотрении предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов.

28. **Г-жа Букенан** (Новая Зеландия), выступая также от имени Канады и Австралии, говорит, что решение Генеральной Ассамблеи сохранить методологию, принятую в 2000 году, и применять ее для построения шкалы взносов на 2004–2006 годы значительно упростило работу над шкалой. Она с одобрением относится к докладу Комитета по взносам и признает всю серьезность, с которой Комитет рассмотрел просьбы государств-членов учесть их конкретные обстоятельства. Она также признает те большие усилия, которые предпринимаются им, для того чтобы рекомендации основывались на техническом анализе.

29. Комитет по взносам оказал государствам-членам большую помощь, приняв унифицированные рекомендации по шкале взносов на 2004–2006 годы. Доклад со всей очевидностью свидетельствует о том, что некоторые вопросы стали предметом острых дискуссий, в частности вопрос о применении СЦВК в отношении Аргентины, но именно потому, что объективные факты давали почву для различного толкования в отношении применения СЦВК, роль Комитета по взносам имела столь важное значение. В будущем Комитету, возможно, было бы полезно разработать более конкретные критерии применения СЦВК и принять меры для того, чтобы в основе выносимых рекомендаций лежали технические данные.

30. Делегации, от имени которых она выступает, способны согласиться со всей предлагаемой шкалой взносов и считают, что Пятый комитет мог бы без излишней задержки завершить свое обсуждение. Но это лишило бы государство-член, добровольно принимающее на себя самую крупную часть начисленных взносов, возможности учесть позиции других.

31. Переходя к критериям специальной корректировки размера взносов, оратор настоятельно призвала Комитет по взносам вернуться к этому вопросу, поскольку Ассамблея нуждается в таких критериях для рассмотрения будущих просьб о корректировке.

32. Наконец, не вызывает удивления тот факт, что Комитету по взносам не удалось выявить новые меры позитивного воздействия, призванные поощрять государства-члены погасить свою задолженность; понятие "позитивное воздействие" носит крайне субъективный характер. Генеральная Ассамблея уже располагает множеством рабочих идей в этой области, и ей следует продолжить поиск новых подходов к решению проблемы полной и своевременной уплаты взносов.

33. **Г-н де Риверо** (Перу), выступая от имени Группы Рио, говорит, что хотя методология построения шкалы взносов, принятая Генеральной Ассамблеей в пункте 1 резолюции 55/5 В, могла бы быть усовершенствована, сейчас для этого не самое подходящее время. Группа Рио выступает в поддержку выводов и рекомендаций, содержащихся в докладе Комитета по взносам (A/58/11), которые следует одобрить как можно скорее, с тем чтобы Комитет мог переключить все свое внимание на обсуждение предлагаемого бюджета по программам.

34. **Г-н Эльжи** (Сирийская Арабская Республика), выступая от имени Группы арабских государств, говорит, что Группа присоединяется к заявлению представителя Марокко, сделанному от имени Группы 77 и Китая. Группа арабских государств приветствует доклад Комитета по взносам (A/58/11), но в то же время она с озабоченностью отмечает, что размер начисленных взносов некоторых арабских государств вырос на 250 процентов. В силу зависимости многих из этих стран от единственного невозобновляемого вида ресурсов состояние их экономики подвержено резким колебаниям, что может сказываться на их платежеспособности. Кроме того, в последние годы рыночные курсы валют арабских стран значительно снизились, и большинство этих стран переживают экономические трудности, вызванные спадом в мировой экономике, политической напряженностью в регионе и введением в отношении некоторых арабских стран международных и односторонних экономических санкций. Отсюда возникает необходимость определить те факторы, которые привели к росту размера взносов, начисленных арабским странам, и рассмотреть способы урегулирования ситуации.

35. Необходимо, чтобы все государства-члены, и в первую очередь крупные вкладчики, выплачивали начисленные им взносы полностью, своевременно и без каких бы то ни было условий. Страны, имеющие непогашенную задолженность, должны демонстрировать свою приверженность делу ликвидации своей задолженности. В то же время многолетние планы выплат должны носить добровольный характер и не увязываться с другими мерами. Кроме того, рекомендации Комитета по взносам относительно просьб о применении изъятия, предусмотренного в статье 19 Устава, не должны содержать предварительных условий, и их надлежит выносить на основе имеющихся данных и экономического положения каждого государства.

36. **Г-н Чаймонгкол** (Таиланд) говорит, что делегация его страны присоединяется к заявлению, сделанному представителем Марокко от имени Группы 77 и Китая. Обзор шкалы взносов на период 2004–2006 годов был проведен в достаточной взвешенной и открытой форме, и делегация его страны высказывается в поддержку соответствующих рекомендаций Комитета по взносам. Она в то же время хотела бы подчеркнуть большое значение принципа платежеспособности, который должен быть краеугольным критерием распределения расходов Организации Объединенных Наций, и необходимость рассматривать представления государств-членов, которые сталкиваются с экономическим кризисом или чрезвычайными трудностями, в духе объективности и на основе существа представленной информации.

37. Для того чтобы Организация Объединенных Наций могла выполнять свой мандат и оправдывать возлагаемые на нее надежды, все государства-члены должны выплачивать начисленные им взносы полностью, своевременно и без каких бы то ни было условий. В связи с этим делегация его страны отмечает, что в 2002 году сумма невыплаченных взносов составила почти 1,7 млрд. долл. США. Она обращается с просьбой к государствам-членам, имеющим непогашенную задолженность по начисленным взносам, представить многолетние планы выплат с целью скорейшей ликвидации своей задолженности. Со своей стороны, Таиланд всегда выплачивал начисленные ему взносы полностью и своевременно, несмотря на недавние экономические трудности.

38. **Г-н де Альба** (Мексика) напоминает о том, что в ходе своей пятьдесят пятой сессии Генеральная Ассамблея провела всестороннюю оценку системы распределения расходов Организации Объединенных Наций, результатом которой стало принятие резолюций 55/5, 55/235 и 55/236. Принятию этих резолюций предшествовали сложные консультации, а в самих резолюциях был отражен хрупкий политический баланс.

39. В соответствии с этими резолюциями Генеральная Ассамблея решила в течение шести лет воздерживаться от пересмотра методологии, лежащей в основе построения шкалы взносов, и по этой причине Комитет по взносам подготовил предлагаемую шкалу взносов на период 2004–2006 годов на основе методологии, утвержденной в 2000 году, и обновленной экономической информации, представленной государствами-членами.

40. Согласно этой шкале и в результате подъема, переживаемого экономикой Мексики, начисленный ей взнос возрастет более чем на 75 процентов, с 1,086 до 1,899 процента; в результате страна займет десятое место в числе крупнейших вкладчиков в регулярный бюджет. Оратор отмечает, что с момента создания Организации Объединенных Наций Мексика исправно выплачивает свои начисленные взносы полностью, своевременно и без каких бы то ни было условий, даже в худшие годы для ее экономики, и он надеется, что все государства-члены проявят такую же преданность Организации.

41. Мексика не будет возражать против пересмотров методологии в будущем при условии, что они будут направлены на справедливое распределение финансового бремени в соответствии с платежеспособностью государств-членов.

42. **Г-жа Юн Сонгми** (Республика Корея) говорит, что делегация ее страны одобряет многие рекомендации Комитета по взносам, в том числе рекомендации по шкале взносов на период 2004–2006 годов. Она хотела бы подчеркнуть большое значение платежеспособности государства-члена как основополагающего принципа для начисления его взноса. Хотя она по-прежнему считает, что к применению скорректированных по ценам валютных курсов (СЦВК) следует прибегать только в исключительных случаях, она признает, что в Аргентине даже до 2001 года фиксированный валютный курс приводил к серьезным искажениям по сравнению с реальной стоимостью песо. С учетом указанных обстоятельств делегация Республики Корея готова согласиться с тем, чтобы СЦВК применялся в отношении двух из шести лет базисного периода.

43. Многолетние планы выплат дают государствам-членам хороший повод продемонстрировать свою приверженность делу выполнения своих финансовых обязательств перед Организацией Объединенных Наций. Делегация ее страны хотела бы выразить признательность тем странам, которые приложили серьезные усилия для выполнения своих планов выплат. Что касается критерия для проведения специальных корректировок размера взноса, то она с интересом ждет представления доклада Комитета по взносам на пятьдесят девятой сессии Генеральной Ассамблеи.

44. **Г-н Чжан Юшань** (Китай) говорит, что делегация его страны хотела бы присоединиться к заявлению, сделанному представителем Марокко от имени Группы 77 и Китая. Он выражает признательность Комитету по взносам за деловой стиль, в котором была проведена его шестьдесят третья сессия. Принцип платежеспособности государств-членов остается краеугольным критерием для построения шкалы взносов с момента создания Организации. Он выдержал испытание временем и должен быть сохранен, поскольку только при соблюдении такого принципа можно добиться логичной и справедливой корректировки шкалы.

45. Размер начисленного Китаю взноса на 2004–2006 годы по сравнению со шкалой за предыдущий период вырастет на 35,2 процента. Обоснованная корректировка шкалы не вызывает возражения у делегации его страны. Китай полностью осознает свою ответственность перед Организацией Объединенных Наций и выполняет свои финансовые обязательства перед Организацией в соответствии со своей платежеспособностью. Будучи постоянным членом Совета Безопасности, он взял на себя дополнительные обязательства в связи с операциями по поддержанию мира. Китай добился больших успехов в своем экономическом развитии,



поддерживает высокие темпы роста экономики и повышает жизненный уровень своих граждан. Однако он все еще остается развивающейся страной с довольно слабой экономической базой, большой численностью населения, и ее валовой внутренний продукт на душу населения составляет лишь пятую часть среднемирового показателя за 2001 год.

46. В заключение оратор отмечает, что, поскольку принятие новой шкалы на трехлетний период коснется всех государств-членов, этот вопрос должен решаться путем демократических консультаций с равным участием всех государств-членов.

47. **Г-н Терзи** (Турция) говорит, что делегация его страны присоединяется к заявлению, сделанному представителем Италии от имени Европейского союза. Методология построения шкалы взносов определена до 2006 года. Делегация его страны считает целесообразными сохранение действующей методологии и применение ее для построения новой шкалы на 2004–2006 годы. Полная и своевременная выплата начисленных взносов жизненно необходима для Организации Объединенных Наций. Согласно признанию Генеральной Ассамблеи, многолетние планы выплат дают государствам-членам хорошую возможность продемонстрировать свою приверженность выполнению своих финансовых обязательств перед Организацией. В связи с этим делегация его страны согласна с тем, что представление таких планов выплат следует поощрять и использовать их как инструмент для сокращения задолженности государств. Справедливость и объективность имеют решающее значение как при применении статьи 19 Устава, так и при определении шкалы взносов.

48. **Г-н Прича** (Босния и Герцеговина), выступая также от имени Сербии и Черногории, Словении, Хорватии и бывшей югославской Республики Македонии, напоминает, что Социалистическая Федеративная Республика Югославия перестала существовать и на смену ей пришли пять равноправных государств. Хотя все государства были приняты в члены Организации, ни одно из них не является юридическим лицом бывшей Социалистической Федеративной Республики Югославии, в отношении которой продолжали начисляться взносы, даже несмотря на то что все пять государств выплачивали начисленные им взносы.

49. Речь идет о проблеме, решение которой требует крайней деликатности скорее в силу правовых и политических последствий, чем финансового значения. Нельзя установить точную дату прекращения существования бывшей Социалистической Федеративной Республики Югославии, поскольку процесс еще не закончился. Кроме того, возникшие на ее месте государства стали независимыми в различные сроки. Процесс уникален, и с учетом сложного характера появившихся проблем и того факта, что в настоящее время проходят консультации между компетентными министерствами пяти возникших государств, он просит Генеральную Ассамблею отложить рассмотрение этого вопроса до ее пятьдесят девятой сессии.

**Пункт 125 повестки дня: План конференций (продолжение)** (A/57/783 и A/57/809; A/58/7 и Corr.1 и Add.1, A/58/32, A/58/194 и Corr.1 и Corr.2 и A/58/213)

50. **Г-жа Афифи** (Марокко), выступая от имени Группы 77 и Китая, отмечает, что показатель использования ресурсов на конференционное обслуживание и помещений еще не достиг оптимального уровня. В связи с этим Группа с интересом ждет устный доклад Председателя Комитета по конференциям о выполнении просьбы, высказанной Генеральной Ассамблеей в пункте 2 раздела II.A своей резолюции 57/283 В. Она хотела бы подчеркнуть необходимость совершенствования применяемой сейчас методологии расчета фактора использования, с тем чтобы он отражал время, используемое для неофициальных заседаний и консультаций, и другие соответствующие элементы. Группа с озабоченностью отмечает предложение, содержащееся в пункте 16 доклада Генерального секретаря по плану конференций (A/58/194), сократить продолжительность или число заседаний, которым предоставляется полное конференционное обслуживание. Принятие таких решений относится к компетенции межправительственных органов.

51. Группа с одобрением отмечает, что Комитет по конференциям вновь подтвердил, что предоставление конференционного обслуживания заседаниям и консультациям региональных и

других основных групп государств-членов в максимально возможной степени облегчает работу главных комитетов Генеральной Ассамблеи и других органов Организации Объединенных Наций, и просит Генерального секретаря продолжать предоставление таких услуг. Она сожалеет, что в отчетный период доля заседаний региональных и других основных групп, обеспеченных устным переводом, сократилась с 98 до 92 процентов. В пункте 16 раздела II.A своей резолюции 57/283 В Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря представить доклад о финансовых последствиях обеспечения предсказуемого и надлежащего конференционного обслуживания заседаний региональных и других основных групп государств-членов. Предложения, содержащиеся в пункте 36 документа A/58/194, не отвечают этой просьбе. Группа хотела бы подчеркнуть большое значение вышеупомянутого доклада, который должен быть выпущен незамедлительно.

52. Оратор с удовлетворением отмечает повышение загруженности центра конференций Экономической комиссии для Африки (ЭКА) и высказывается в поддержку просьбы ЭКА о комплектной поставке оборудования, что позволит проводить в нем крупные совещания с экспозициями. Озабоченность вызывают очевидная нехватка ресурсов у служб конференций в отделениях Организации Объединенных Наций в Вене и Найроби, равно как и медленные темпы заполнения остающихся вакансий в секции устного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, особенно тех должностей, которые уже более трех лет остаются незаполненными. Все места службы заслуживают равного внимания, и Генеральному секретарю надлежит принять все необходимые меры, для того чтобы конференционное обслуживание в Найроби было на том же уровне, на каком оно предоставляется аналогичным подразделениям в других местах службы.

53. Несмотря на наметившийся в последнее время прогресс, Группу продолжает беспокоить задержка с выпуском некоторых документов. Она хотела бы вновь заявить о необходимости соблюдения правила шести недель для распространения документов и правила десяти недель в отношении представления документов подготавливающими их подразделениями для документообработки. Решения о составлении сводных докладов должны приниматься главными комитетами Генеральной Ассамблеи, и любое сокращение объема докладов не должно отрицательно сказываться ни на качестве их представления, ни на их содержании. Ввиду необходимости сохранения институциональной памяти Организации Объединенных Наций краткие и стенографические отчеты должны оперативно издаваться на шести официальных языках. И в заключение оратор подчеркивает необходимость укрепления потенциала Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, с тем чтобы он эффективно и действенно выполнял свои задачи.

54. **Г-н Крамер** (Канада), выступая также от имени Австралии и Новой Зеландии, заявляет о решительной поддержке продолжения реформы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, которую Генеральный секретарь наметил в своем докладе за предыдущий год (A/57/289) и которой Генеральная Ассамблея посвятила резолюцию 57/283 В. В то время как доклад о ходе работы, представленный Комитету (A/58/213), дает представление о работе, развернутой по многим направлениям, он также свидетельствует о том, что практические ее результаты неоднозначны. С учетом многообразия и сложности затрагиваемых вопросов медленные темпы реформы не должны вызывать беспокойство, но приверженность процессу должна быть сохранена. В связи с этим он хотел бы поднять четыре вопроса.

55. Во-первых, цель реформы состоит в том, чтобы улучшить конференционное обслуживание государств-членов и повысить его результативность, эффективность с точки зрения затрат и производительность. Поэтому вызывает удивление, что в докладе о ходе работы ничего не сказано о производительности ни с точки зрения задач по ее повышению, ни в плане достигнутых результатов. В разделах доклада, посвященных внедрению новой технологии, нормам рабочей нагрузки и показателям результативности работы, вообще нет упоминания о таких понятиях, как "результативность", "эффективность с точки зрения затрат" или "производительность". Государствам-членам и Секретариату следует подтвердить, что реформа конкретно нацелена на

повышение производительности; в противном случае будет невозможно найти оправдание значительным инвестициям средств в технологию. При надлежащем планировании никто не должен лишиться рабочего места.

56. Во-вторых, результативность и производительность должны быть измеримыми в конкретных показателях. В докладе о ходе работы ничего не говорится о просьбе Генеральной Ассамблеи от прошлого года о разработке методов расчета и показателей оценки результативности работы конференционных служб, в частности с точки зрения затрат, эффективности и производительности. Оценки по этим показателям должны были быть представлены на текущей сессии. Не умаляя полезности опросов клиентов, следует признать, что они не могут подменять количественный анализ и измерение динамики эффективности и производительности.

57. В-третьих, государства-члены в 2002 году достигли договоренности с Секретариатом о том, что действующие нормы рабочей нагрузки не являются точными показателями производительности, и Генеральная Ассамблея была готова рассмотреть предложения о применении более современных методов, таких как удельная стоимость рабочих операций. Два года назад Генеральная Ассамблея в резолюции 56/253 высказала просьбу о пересмотре норм рабочей нагрузки, однако новых методик не появилось, и продолжают использоваться старые методики. Поэтому Генеральной Ассамблее следует представить данные о результатах работы по всем местам службы на основе действующих норм.

58. В-четвертых, делегации, от имени которых он выступает, с нетерпением ждут результатов работы по созданию глобальной системы управления конференционной деятельностью. Необходимо действовать с учетом реалий каждого места службы, но главе Департамента надлежит руководить этим процессом и отвечать за его ход.

59. **Г-жа Удо** (Нигерия), выступая от имени Группы африканских государств, говорит, что представляемая ею Группа присоединяется к заявлению, сделанному представителем Марокко от имени Группы 77 и Китая.

60. Предложения Генерального секретаря являются полезной отправной точкой для совершенствования служб в таких областях, как конференционная поддержка, технические секретариаты, устный перевод и документооборот, и Группа африканских государств готова к обсуждению мер по их реализации, с тем чтобы повысить эффективность межправительственных мероприятий. Но она все же считает, что до внесения изменений необходимо в полной мере проконсультироваться с государствами-членами, и следует избегать принятия мер, которые могут отрицательно сказаться на межправительственном процессе.

61. Группа африканских государств с одобрением отмечает усилия, предпринимаемые для улучшения использования конференционных помещений, о чем сообщается в докладе Генерального секретаря об использовании конференционных помещений и служб в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби (A/57/809). Она отмечает, что Программа Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (ООН-Хабитат) планирует проведение раз в два года Всемирного форума городов, который с 2006 года может стать мероприятием Совета управляющих. Это приведет к увеличению числа календарных совещаний с использованием устного перевода. Ожидается также рост числа некалендарных совещаний.

62. Генеральному секретарю следует поддерживать усилия, направленные на укрепление роли Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби посредством более активного использования его конференционных помещений и придания ему равного с другими местами службы статуса. Группа африканских государств надеется, что в ходе всестороннего рассмотрения деятельности Отдела конференционного обслуживания этого Отделения, проведение которого запланировано в течение двухгодичного периода 2004–2005 годов, будет уделено внимание вопросу о ресурсах, который напрямую сказывается на Программе Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) и Программе Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (ООН-Хабитат).

63. В докладе Комитета по конференциям за 2003 год (A/58/32) упоминается, что Совет управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) в соответствии со своим решением 20/17 планирует проведение раз в два года специальных сессий в различных регионах на основе ротации. Однако Генеральная Ассамблея в нескольких резолюциях подчеркивала необходимость соблюдения органами Организации Объединенных Наций правила о штаб-квартирах. Его соблюдение особенно актуально в период реформ. Группа африканских государств хотела бы знать, имеют ли решения какого-либо Совета управляющих преимущественную силу по сравнению с решениями Генеральной Ассамблеи.

64. Группа африканских государств считает, что продвижение в направлении глобального управления конференционными службами должно содействовать равномерному распределению ресурсов и техническому перевооружению. Оратор разделяет озабоченность Комитета по конференциям в отношении неравномерного внедрения новой технологии в местах службы и настоятельно призывает к принятию мер для внедрения новой технологии в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби.

65. Группа африканских государств отмечает, что в докладе Генерального секретаря по плану конференций (A/58/194) указывается (пункт 37), что доклад об использовании конференционных помещений и служб в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби (A/57/809) еще должен быть рассмотрен в Консультативном комитете по административным и бюджетным вопросам (ККАБВ). Она обращается к Консультативному комитету с настоятельным призывом рассмотреть его как можно скорее в соответствии с процедурами, изложенными в его собственном докладе по докладу Объединенной инспекционной группы о процедурах строительства зданий в организациях системы Организации Объединенных Наций (A/36/643).

66. Также в связи с Отделением Организации Объединенных Наций в Найроби Группа африканских государств задает вопрос, какие меры планируется принять до конца 2003 года для заполнения вакантных должностей устных переводчиков, долгое время остающихся незаполненными. Неоднократно выслушиваемые объяснения по поводу сложившейся ситуации не новы и не могут считаться удовлетворительными.

67. Что касается использования конференционного центра Экономической комиссии для Африки (ЭКА), то Группа африканских государств с удовлетворением отмечает рост на 80 процентов в его загруженности в результате реорганизации и модернизации, но считает, что необходимо добиваться более глубокой оперативной интеграции, которая позволила бы ЭКА взять на себя выполнение дополнительных обязанностей и мандатов, таких как региональная координация мероприятий в рамках Нового партнерства в целях развития в Африке (НЕПАД).

68. **Г-н Иосифов** (Российская Федерация) говорит, что делегация его страны готова одобрить проект двухгодичного расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2004–2005 годы и с удовлетворением отмечает, что при его подготовке Секретариат учел меры, предусмотренные в резолюциях 53/208 А и 56/242 Генеральной Ассамблеи в отношении православной Великой пятницы.

69. Ресурсы конференционного обслуживания Организации Объединенных Наций следует использовать с максимальной рачительностью и эффективностью. Делегация его страны одобряет усилия, предпринимаемые в этом направлении Комитетом по конференциям и Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционного управления, и будет и впредь внимательно следить за вопросами устного и письменного перевода. Необходимо строго соблюдать установленные правила использования официальных и рабочих языков Организации, и государствам-членам должны обеспечиваться равные условия с точки зрения качества и объема предоставляемого им письменного и устного перевода.

70. Задержки с выпуском документов по-прежнему вызывают широкую озабоченность; делегация его страны выступает за создание в этом отношении эффективной системы ответственности в рамках Организации. Своевременный выход документов зависит также от

конструктивных дискуссий и загруженности отдельных департаментов, и в этом отношении оратор с одобрением относится к мерам, принимаемым Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, по внедрению системы временных интервалов.

71. Делегация его страны одобряет активную работу Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в плане совершенствования конференционных служб, улучшения отчетности и повышения эффективности с точки зрения затрат, благодаря чему можно будет добиться того, чтобы эти службы отвечали требованиям государств-членов и современным требованиям.

72. Для создания комплексной глобальной системы управления конференционными службами потребуются тесное сотрудничество и диалог между Секретариатом и отделениями Организации Объединенных Наций в Женеве, Найроби и Вене по вопросам, касающимся отчетности, бюджетов и кадров.

73. Оратор приветствует практику организации совещаний по вопросам терминологии и письменного перевода с участием делегаций и языковых служб. Такие обмены мнениями полезны, и их проведение следует расширять.

74. В заключение делегация его страны отмечает, что проект резолюции по плану конференций, который Комитет по конференциям рекомендовал в своем докладе (A/58/32), может быть принят без изменений для ускорения работы Пятого комитета.

75. **Г-н Эльжи** (Сирийская Арабская Республика) говорит, что делегация его страны присоединяется к заявлению, сделанному представителем Марокко от имени Группы 77 и Китая.

76. Службы конференций лучше всего работают тогда, когда те, кто за них отвечает, придерживаются данного им мандата. Отличительной чертой Организации Объединенных Наций является многоязычие. Для успешного ведения переговоров необходимо обеспечение их документами и устным переводом на всех официальных языках. В этом отношении все делегации должны быть в одинаковом положении. Что касается документации, то необходимо находить компромисс между ее оперативностью и качеством.

77. Делегация его страны приветствует реформу, проводимую для совершенствования работы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. Реформа должна проводиться в соответствии с провозглашенными принципами, и ход ее должен быть предметом оценки; она не должна сводиться к перестройке с целью лишь экономии средств, а должна быть направлена на реорганизацию Департамента таким образом, чтобы он мог более эффективно выполнять свой мандат и обслуживать государства-члены на более высоком уровне. Все аспекты этого мандата имеют равное значение, поэтому ресурсы должны распределяться таким образом, чтобы ни один аспект не был упущен.

78. Усилия Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению по внедрению новой технологии заслуживают поддержки, но эта работа не должна становиться самоцелью. Организация Объединенных Наций не должна рассматриваться как полигон для испытания новой технологии. Технологию нужно использовать там, где она способна содействовать повышению качества конференционных служб и помочь Департаменту в выполнении своей миссии. Внедрение оборудования, распознающего речевые сообщения, автоматизированный перевод, цифровых диктофонов и другого оборудования – это положительные шаги, но не следует забывать и о контроле получаемой продукции для поддержания на должном уровне ее качества.

79. Внедрение практики выполнения типографских работ на заказ является качественным изменением, направленным на сокращение потерь. Но оно не должно сказываться ни на количестве, ни на качестве выпускаемой документации, и Секретариату следует продолжать снабжение государств-членов печатной продукцией на всех языках. В отношении доступности

документов в электронной форме в докладе Генерального секретаря о реформе Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению сделано заключение (A/58/213, пункт 34), что по мере технического прогресса и применения новой технологии в залах заседаний потребности в печатных документах будут постепенно сокращаться. При этом явно не учитывается тот факт, что такие документы являются важнейшим подспорьем при представлении докладов и ведении переговоров.

80. В том же докладе указывается причина хронических задержек с выпуском кратких отчетов о заседаниях – нехватка ресурсов для перевода отчетов с языка оригинала. Такое объяснение лишено логики. Бюджет составляется на основе потребностей, сообщаемых Генеральной Ассамблеей Департаментом. Если бы сообщения об этих потребностях были точными, не было бы проблем с ресурсами. Департамент ссылается на возможные технические варианты решения проблемы кратких отчетов. Делегация его страны предпочла бы услышать от него конкретные предложения по ее решению, нежели повторное описание тупиковой ситуации. Возвращаясь к вопросу о технологии, делегация его страны предлагает вернуться к рассмотрению административной инструкции о публикации материалов Организации Объединенных Наций в интернете (ST/AI/2001/5), в которой говорится об использовании официальных языков Организации.

81. Делегация его страны продолжает проявлять озабоченность по поводу того, что, несмотря на неоднократные напоминания, Секретариат не спешит заполнять вакансии устных переводчиков арабского языка в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби. Ее также беспокоит тот факт, что доля документов на арабском языке в Экономической и социальной комиссии для Западной Азии (ЭСКЗА) сокращается, несмотря на то что в резолюции 57/283 В Генеральной Ассамблеи по плану конференций содержится просьба о выпуске всех документов на арабском языке.

82. Делегация его страны призывает к тому, чтобы при обсуждении вопросов конференционных служб преобладали логика и диалог. Делегации должны участвовать в обсуждении этих вопросов, понимать потребности друг друга и осознавать, что некоторые делегации испытывают трудности в связи с нехваткой технических или людских ресурсов.

83. **Г-н Ямамото** (Япония) приветствует проект резолюции по плану конференций, представленный Комитетом по конференциям в его докладе (A/58/32), и надеется, что он облегчит работу Пятого комитета. В отношении перевода на двухгодичный цикл обсуждения пункта, озаглавленного "План конференций", делегация его страны считает, что, поскольку Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению находится в состоянии реформирования, было бы полезно сформулировать руководящие принципы для движения в должном направлении.

84. Делегация его страны отмечает повышение своевременности выпуска документов в результате внедрения системы временных интервалов, о которой говорится в докладе Генерального секретаря о реформе Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (A/58/213), но она хотела бы видеть больший прогресс. Вместо сохранения практики составления кратких отчетов она предпочла бы альтернативное решение, о котором говорится в пункте 42 этого доклада.

85. Внимательно изучив пункты 58–62 доклада Генерального секретаря по плану конференций (A/58/194), делегация его страны считает, что нынешняя практика распространения сигнальных экземпляров проектов докладов и других документов отвечает требованиям административной инструкции ST/AI/2001/5 о публикации материалов Организации Объединенных Наций в интернете и облегчает работу этих органов, делая ее при этом более результативной. Такую практику следует продолжать.

86. Делегация его страны с одобрением отмечает сокращение вакансий в секциях испанского и китайского перевода, хотя еще есть резервы для совершенствования. Наиболее вероятным

решением могли бы стать конкурсные экзамены и повышение мобильности соответствующих сотрудников.

87. **Г-н Чжан Ишань** (Китай) отмечает 75-процентную норму загруженности конференционных служб в целом по четырем отделениям Организации Объединенных Наций и 92-процентный показатель удовлетворенности запросов об обеспечении устного перевода для заседаний региональных и других основных групп государств-членов. Хотя 92-процентный показатель на 6 процентов ниже показателя за предыдущий период, он все же является значительным достижением, поскольку такое обслуживание стало возможным благодаря перераспределению ресурсов, недоиспользованных для других совещаний.

88. Процесс реформирования, провозглашенный Генеральным секретарем в 1997 году, начался с мер по перестройке работы технических секретариатов и конференционных служб и постепенно перешел в фазу общесистемных достижений путем изменения методов работы, например более широкого внедрения технологии. Смысл реформирования должен сводиться к решению задачи по поддержанию на высоком уровне качества обслуживания государств-членов. Он надеется, что связанные с проводимой реформой расходы найдут полное отражение в бюджете по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов.

89. Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению было опробовано немало подходов к решению хронической проблемы несвоевременного выпуска документов, в том числе система временных интервалов. Делегация его страны выражает надежду на то, что эти попытки позволят исправить создавшееся положение. Другая мера – установление ограничений на объем документов, – как представляется, дала положительные результаты. За первые пять месяцев 2003 года это ограничение соблюдалось в отношении более чем 90 процентов докладов, подготовленных в Секретариате.

90. Действующие нормы рабочей нагрузки датируются 1975 годом и нуждаются в пересмотре. Внедрение новой технологии диктует необходимость их пересмотра, и делегация его страны поддерживает предложение Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению о создании целевой группы для проведения всестороннего исследования по всем основным функциям, связанным с языками. Исследования степени удовлетворенности клиентов, проводимые Департаментом, являются положительным начинанием, и они должны стимулировать персонал служб переводов поддерживать должное качество своей работы.

91. **Г-н Чэнь Цзянь** (Заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению), отвечая на заданные вопросы, говорит, что улучшение планирования со стороны межправительственных органов предоставляет наибольшие возможности повысить эффективность использования конференционных ресурсов. Своевременная подготовка программ работы, что позволяет планировать рекомендуемые сроки представления документов, и заблаговременное оповещение об отмене заседаний – вот два наиболее эффективных инструмента для повышения общей нормы загруженности.

92. В ответ на просьбу Комитета по конференциям выдвинуть предложения относительно планирования сессий тех органов, которые систематически допускают недоиспользование выделенных им конференционных ресурсов, Секретариат определил два подхода к решению этой задачи. Один заключается в том, чтобы сократить число дней, выделяемых для соответствующего органа. Второй – в том, чтобы соответствующий орган мог сократить число своих заседаний с полным обслуживанием. Следующим шагом могло бы стать проведение обсуждений с теми органами, которые в последние три года использовали выделенные конференционные ресурсы менее чем на 80 процентов, для определения того, какой из предложенных подходов мог бы им подойти. Несомненно, однако, что решение будет принимать сам заинтересованный межправительственный орган.

93. По вопросу своевременного выпуска документов оратор говорит, что проводимая Департаментом реформа конкретно нацелена на повышение своевременности, качества и

эффективности с точки зрения затрат всего комплекса услуг, предоставляемых государствам-членам и межправительственным органам, с помощью более совершенного планирования. Несмотря на вселяющие оптимизм первые результаты, Департамент еще не удовлетворен ими и надеется, что при содействии всех заинтересованных сторон ему удастся в ближайшие несколько лет добиться полного соответствия с мандатами, выданными Генеральной Ассамблеей. Планируется проведение обследований степени удовлетворенности пользователей качеством услуг, предоставляемых Департаментом. Запланированное Департаментом исследование по нормам рабочей нагрузки будет также преследовать цель дальнейшего повышения качества. Что касается эффективности с точки зрения затрат, то реформы направлены на сохранение прежнего общего уровня услуг при более низкой их стоимости или повышение объема услуг на основе прежнего уровня ресурсов. Ожидается, что инвестирование в информационную технологию позволит добиться повышения общей производительности, но необязательно в отдельно взятых подразделениях.

94. Еще одной сферой реформ стало выполнение типографских работ на заказ, целью которого является не вытеснение распространения печатных документов, а достижение соответствия спроса и предложения при наибольшей экономической эффективности. Хотя постоянным миссиям предлагается воспользоваться онлайн-ресурсами электронной сети и пересмотреть свои потребности в печатных документах, Секретариат будет распространять тиражированные печатные документы в течение такого времени, которое потребуется. Технология призвана не сокращать объем услуг, а повышать их качество, и Департамент изучает даже возможность оборудования специальных помещений с доступом к Системе официальных документов (СОД), где делегаты могли бы иметь онлайн-доступ и возможность распечатывать необходимые им документы.

95. В отношении предоставления ресурсов на конференционное обслуживание региональных групп действующий мандат предусматривает, что такие ресурсы выделяются при их наличии на специальной основе. Хотя Департамент и принимал меры, в частности путем перераспределения ресурсов отмененных заседаний в пользу заседаний региональных групп, по-прежнему оставалось 10 процентов неудовлетворенных заявок. Государства-члены могут принять решение о целесообразности выделения специальной рубрики в расписании конференций, где отражались бы заседания региональных групп, и планирования ресурсов на их проведение.

96. Что касается норм рабочей нагрузки и производительности, то повышение производительности является важной составной частью реформы Департамента. Однако традиционные методы измерения производительности, разработанные десятки лет назад, без учета возможности применения информационной технологии и общесистемных выгод, не могут больше точно определять производительность труда сотрудников служб перевода. Исследование норм рабочей нагрузки позволит Департаменту разработать инструменты для объективного измерения производительности.

97. Что касается сокращения объема докладов, то любые меры такой направленности не должны сказываться на качестве изложения или содержания докладов, и их применение не должно быть выборочным. Цель состоит в том, чтобы выпускать более целенаправленные и ориентированные на принятие решений доклады, которые содержали бы четкие рекомендации. Достигнутые на сегодняшний день результаты выпуска сводных докладов вселяют большой оптимизм, и эта инициатива будет продолжена.

98. Что касается заполнения вакансий устных переводчиков в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, то группы устных переводчиков китайского, французского и русского языков полностью укомплектованы штатами, один переводчик принят на работу для заполнения вакансии в группе английского языка и вскоре приступит к своим обязанностям. Две вакансии в группе испанского языка вскоре будут заполнены. Проблемы сохраняются в укомплектовании группы арабского языка, и с этой целью в сотрудничестве с университетами разрабатывается программа подготовки квалифицированных устных переводчиков. Связанная с



этим проблема заключается в том, как обеспечить полное использование конференционных служб в Найроби. Для ее решения потребуется сотрудничество всех заинтересованных сторон.

99. В заключение относительно проблемы кратких отчетов оратор говорит, что накопившиеся материалы можно измерить либо числом заседаний, в отношении которых краткие отчеты еще не изданы, либо числом неполных языковых версий. Для некоторых органов неизданные краткие отчеты относятся к заседаниям, состоявшимся еще в 1998 году. Во всех случаях оригинальная версия краткого отчета была подготовлена, но, согласно правилу одновременного распространения документов на всех шести официальных языках, выпуск откладывается в связи с неготовностью одной или нескольких языковых версий. Краткие отчеты обрабатываются письменными переводчиками, если позволяют ресурсы. Будучи постсессионными документами, краткие отчеты имеют более низкую категорию очередности по сравнению с предсессионными и сессионными парламентами документами. Проблема сводится к нехватке переводческих ресурсов. Для выправления положения Департамент принял или намеревается принять такие меры, как перераспределение, где возможно, ресурсов на перевод кратких отчетов и их синхронный перевод. Для долгосрочного решения этой проблемы потребуется, однако, укрепление кадрового состава шести служб перевода или выделение дополнительных средств для перевода кратких отчетов внештатными сотрудниками. Другим решением могла бы стать замена кратких отчетов цифровой звукозаписью заседаний. Государства-члены должны сами принять наиболее подходящее для них решение. Без такого решения неудовлетворительное положение с краткими отчетами сохранится.

100. **Г-жа Удо** (Нигерия), выступая от имени Группы африканских государств, просит дать разъяснение относительно взаимосвязи между укомплектованием отделения в Найроби сотрудниками служб перевода и реконструкцией конференционных помещений в том же месте службы. Она хотела бы также получить информацию о состоянии готовности доклада о ремонте и модернизации конференционных помещений в Найроби, подготовку которого следует ускорить, с тем чтобы он мог пройти рассмотрение в Консультативном комитете по административным и бюджетным вопросам.

*Заседание закрывается в 12 ч. 40 м.*